

BONE  
*Cnámh agus Smior* AND  
MARROW

An ANTHOLOGY of IRISH POETRY  
from MEDIEVAL to MODERN

*Edited by Samuel K. Fisher & Brian Ó Conchubhair*

WAKE FOREST UNIVERSITY PRESS



© Wake Forest University Press, 2022  
Introduction © Samuel K. Fisher & Brian Ó Conchubhair, 2022  
Individual chapter introductions and poem headnotes  
© contributors, 2022

The acknowledgements & permissions on pages 951–63  
are an extension of this copyright page.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any  
form without prior permission in writing from the publishers.

For permission, write to  
Wake Forest University Press  
Post Office Box 7333  
Winston-Salem, NC 27109  
WFUPRESS.WFU.EDU

ISBN 978-1-943667-00-0 (paperback)  
ISBN 978-1-943667-01-7 (cloth)  
LCCN 2021939977

Designed and typeset by  
Nathan Moehlmann,  
Goosepen Studio & Press

Cover Image: *The Last Visit I* by Pádraic Reaney, oil on Masonite,  
used with permission of Ireland's Great Hunger Museum,  
Quinnipiac University, Hamden, CT.

Publication of this book was made possible in part by generous  
support from the Boyle Family Fund and the Institute for  
Scholarship in the Liberal Arts, College of Arts and Letters,  
University of Notre Dame.

Printed in Canada

# Clár an Leabhair

RÉAMHRÁ 23

Samuel K. Fisher & Brian Ó Conchubhair

Focal faoi Chúrsaí Aistriúcháin 29

## Tús an Traidisiúin

CAIBIDIL A HAON

Filíocht Ghaeilge na Meánaoise Luaithe (c. 600–1200) 34

Joseph Falaky Nagy & Natasha Sumner

1. Ní fios cé a chum, “Messe ocus Pangur Bán” 36
2. Colm Cille, “Sét no tág téiti Críst” 40
3. Ní fios cé a chum, sliocht as *Serglige Con Culainn*, “Tar lucus urchar dom sleig” 42
4. Ní fios cé a chum, sliocht as *Serglige Con Culainn*, “Acht chena” 46
5. Ní fios cé a chum, sliocht as *Acallam na Senórach*, “A Meic Lugach, toluib snas” 46
6. Ní fios cé a chum, “Fuit co bráth!” 52
7. Ní fios cé a chum, “Ropadh maith lem” 54
8. Colm Cille, “Sgíth mo chrob ón scríbinn” 58
9. Ní fios cé a chum, “Is acher in gaíth in-nocht” 60
10. Ní fios cé a chum, “Ro chuala” 62

## Filíocht na Scol

CAIBIDIL A DÓ

An File agus Filíocht na Scol (1200–1650) 68

Peter McQuillan & Rory Rapple

11. Giolla Brighde Mac Con Midhe, “A theachtair tig ón Róimh” 76
12. Tadhg Óg Ó hUiginn, “Mairg do-ní uabhar thar mh’éis” 84
13. Fearghal Óg Mac an Bhaird, “Ionnmhas ollaimh onóir ríogh” 92
14. Tadhg Dall Ó hUiginn, “Maith an ceannaighe Cormac” 98

# Table of Contents

## INTRODUCTION 23

Samuel K. Fisher & Brian Ó Conchubhair

A Note on Text and Translation 29

## The Origins

### CHAPTER ONE

Early Medieval Irish Poetry (c. 600–1200) 35

Joseph Falaky Nagy & Natasha Sumner

1. Anonymous, “I and White Pangur” 37
2. Colmcille, “The road on which I go” 41
3. Anonymous, extract from *Serglige Con Culainn*, “A Hero Humbled” 43
4. Anonymous, extract from *Serglige Con Culainn*, “Emer’s Complaint” 47
5. Anonymous, extract from *Acallam na Senórach*, “Advice to Mac Lugach” 47
6. Anonymous, “It’s ever-lasting cold!” 53
7. Anonymous, “St. Brigid’s Alefeast” 55
8. Colmcille, “My hand is weary from writing” 59
9. Anonymous, “Keen is the wind tonight” 61
10. Anonymous, “I’ve heard” 63

## Classical Poetry

### CHAPTER TWO

The Bard and His World (1200–1650) 69

Peter McQuillan & Rory Rapple

11. Giolla Brighde Mac Con Midhe, “O messenger who comes from Rome” 77
12. Tadhg Óg Ó hUiginn, “Sad for whomever indulges in hubris in my wake” 85
13. Fearghal Óg Mac an Bhaird, “A Master Poet’s Wealth Is a Prince’s Glory” 93
14. Tadhg Dall Ó hUiginn, “A good merchant is Cormac” 99

15. Ní fios cé a chum (Ó Gnímh), “Cuimseach sin, a Fhearghail Óig” 110
16. Eochaidh Ó hEodhasa, “Ionmholta malairt bhisigh” 116
17. Fear Flatha Ó Gnímh, “Tairnig éigse fhuinn Ghaoidheal” 122
18. Tadhg Dall Ó hUiginn, “Fearann cloidhimh críoch Bhanbha” 126
19. Pádraigín Haicéad, “Cuirim séad suirghe chum seise” 134
20. Pádraigín Haicéad, “Do chuala inné ag maohlach muinteartha” 138

#### CAIBIDIL A TRÍ

Cogaíocht agus Caidreamh: Gaeil agus Gaill (1200–1500) 144

Michelle O Riordan

21. Muireadhach Albanach Ó Dálaigh, “An foltsa dhuit, a Dhé athar” 152
22. Tadhg Mór Ó hUiginn,  
“Slán fat fholcadh, a Fhionnghuala réidh roicheolchar” 154
23. Ádhamh Ó Fialáin, “Géabh do mhúnadh, a mheic bhaoith” 158
24. Gofraidh Fionn Ó Dálaigh, “Beir eolas dúinn, a Dhomhnuill” 162
25. Eoghan Mhág Craith, “Dá roinn chomhthroma ar chrích Néill” 166
26. Tuathal Ó hUiginn, “Ní i n-aisgidh fríoth flaitheas Néill” 172
27. Tadhg Óg Ó hUiginn, “Faillsigh do mhíorbhuile, a Mhuire” 176
28. Tuathal Ó hUiginn, “Ní deoraidh mise i Manainn” 180
29. Tadhg Óg Ó hUiginn, “Aoidhe i n-Éirinn an t-Iarla” 184
30. Tadhg Óg Ó hUiginn, “Fada an ráitheise romham” 188

#### CAIBIDIL A CEATHAIR

An Reifirméisean, an Concas Eilíseach, agus Deoraíocht thar Lear (1534–1611) 196

Mícheál Mac Craith & Geraldine Parsons

31. Tadhg Dall Ó hUiginn, “Nós na mban bhíos fa gheasaibh” 204
32. Eoghan Ó Dubhthaigh, “A Bhanbha, is truagh do chor!” 212
33. Uilliam Nuinseann, “Fada i n-éagmais Inse Fáil” 214
34. Lochlainn Ó Dálaigh, “Uaigneach a-taoi, a theagh na mbráthar” 218
35. Giolla Brighde Ó hEódhasa, “A fhir léghtha an leabhráin bhig” 224
36. Giolla Brighde Ó hEódhasa, “A sgríbhíonn luigheas tar lear” 226
37. Eoghan Ruadh Mac an Bhaird, “A bhean fuair faill ar an bhfeart” 234
38. Ainnrias mac Marcuis, “Anocht is uaigneach Éire” 244
39. Fearflatha Ó Gnímh, “Mo thruaighe mar táid Gaoidhil” 248
40. Niall Mór MacMhuirich, “Soraidh slán don oidhche a-réir” 256
41. Mòr Chaimbeul, “Moch madainn air latha Lùnast” 258

15. Anonymous (Ó Gnímh), “That’s good and proper, Fearghal Óg” 111
16. Eochaidh Ó hEodhasa, “A change for the better is laudable” 117
17. Fear Flatha Ó Gnímh, “The poetry of the land of Gaels has ceased” 123
18. Tadhg Dall Ó hUiginn, “The Land of Ireland Is But Swordland” 127
19. Pádraigín Haicéad, “I send a love token to a companion” 135
20. Pádraigín Haicéad, “I heard yesterday, from a gentle confrère” 139

### CHAPTER THREE

#### Incursion and Interaction: Irish and Normans (1200–1500) 145

Michelle O Riordan

21. Muireadhach Albanach Ó Dálaigh, “This hair I offer You, God the Father” 153
22. Tadhg Mór Ó hUiginn, “Hail the dressing of your hair” 155
23. Ádhamh Ó Fialáin, “Accept instruction, foolish youth” 159
24. Gofraidh Fionn Ó Dálaigh, “Guide us, Domhnall” 163
25. Eoghan Mhág Craith, “Two equal divisions are on Niall’s land” 167
26. Tuathal Ó hUiginn, “Niall’s kingdom was not got for nothing” 173
27. Tadhg Óg Ó hUiginn, “Reveal your power, Mary” 177
28. Tuathal Ó hUiginn, “I am no stranger in Mana” 181
29. Tadhg Óg Ó hUiginn, “The Earl is a stranger in Ireland” 185
30. Tadhg Óg Ó hUiginn, “This is a long season before me” 189

### CHAPTER FOUR

#### Reformation, Conquest, and Exile (1534–1611) 197

Mícheál Mac Craith & Geraldine Parsons

31. Tadhg Dall Ó hUiginn, “As with women under enchantments” 205
32. Eoghan Ó Dubhthaigh, “Oh Ireland, pitiful is your state!” 213
33. Uilliam Nuinseann, “Away from Inis Fáil” 215
34. Lochlainn Ó Dálaigh, “You are desolate, O abode of the friars” 219
35. Giolla Brighde Ó hEódhasa, “O reader of this little book” 225
36. Giolla Brighde Ó hEódhasa, “O letter that makes its way over the main” 227
37. Eoghan Ruadh Mac an Bhaird,  
“O woman who hast found the tomb unguarded” 235
38. Ainnrias mac Marcuis, “Tonight Ireland is desolate” 245
39. Fearflatha Ó Gnímh, “Pitiful is the state of the Irish” 249
40. Niall Mór MacMhuirich, “Farewell ever to last night” 257
41. Mòr Chaimbeul, “Early on Lammas morning” 259

CAIBIDIL A CÚIG

Freagairt Fhileata ar Phlandálacha (1609) 266

*Síle Ní Mhurchú & Brendan Kane*

42. Ní fios cé a chum, “Mian mhic Cumhaill fá maith gnaoi” 270
43. Lochlainn Ó Dálaigh, “Cáit ar ghabhadar Gaoidhil?” 272
44. Mathghamhain Ó hIfearnáin, “Ceist! Cia do cheinneóchadh dán?” 276
45. Tuileagna Ó Maoil Chonaire, “A mhná, guileam tre Ghlais Áir” 278
46. Muiris mac Dáibhí Dhuibh Mac Gearailt, “Mór idir na haimsearaibh” 282
47. Brian Mac Giolla Phádraig (?), “Och! mo chreachsa faisean chláir Éibhir” 286
48. Eoghan Ruadh Mac an Bhaird, “Rob soruidh t’eachtra, a Aodh Ruaidh” 288
49. Eoghan Ruadh Mac an Bhaird, “A bhráighe tá i dTor London” 294
50. Piaras Feiritéar, “Tugas annsacht d’óigh Ghallda” 298
51. Pádraigín Haicéad, “Músgail do mhisneach, a Bhanbha” 302

Ré Nua: Polaitíocht agus Guth an Phobail

CAIBIDIL A SÉ

Filíocht agus Polaitíocht Apacailipteach (1641–1660) 310

*Samuel K. Fisher & Brendan Kane*

52. Gofraidh Óg Mac an Bhaird, “Deireadh flaithis ag féin Gall” 316
53. Pádraigín Haicéad,  
“Iar dTionsgnadh don Chogadh so na hÉireann, insa Bhliadhain 1641” 320
54. Diarmaid Óg Ó Murchadha, “Fuascail solas-ghort Chonaire, a rí Chárthaigh” 328
55. Ní fios cé a chum, “Táinig anoir ’na rith na scéala” 336
56. Uilliam Óg Mac an Bhaird, “Bríocht na seirce i ndiaidh Eoin” 340
57. Iain Lom (MacDòmhnail), “Là Inbhir Lòchaidh” 346
58. Brian Óg Mac Con Midhe, “Dursan do chás, a chríoch Bhreagh” 354
59. Seán Ó Criagáin, “A Mhurchadh Uí Bhriain tá fiadhach ar Ghaodhaluibh” 358
60. Ní fios cé a chum, “An Síogaí Rómhánach” 368
61. Seán Ó Conaill, “Tuireamh na hÉireann” 372

CHAPTER FIVE

Poetic Response to Plantations (1609) 267

*Síle Ní Mhurchú & Brendan Kane*

42. Anonymous, "The Desire of Mac Cumhaill, of Good Repute" 271
43. Lochlainn Ó Dálaigh, "Where have the Gaels gone?" 273
44. Mathghamhain Ó hIfeárnáin, "Question! Who will buy a poem?" 277
45. Tuileagna Ó Maoil Chonaire, "Ladies, Let Us Weep for Glashare" 279
46. Muiris mac Dáibhí Dhuibh Mac Gearailt,  
"How great the difference between the ages" 283
47. Brian Mac Giolla Phádraig (?), "Woe is me, these fashions of Ireland" 287
48. Eoghan Ruadh Mac an Bhaird, "Happy be thy journey, Aodh Ruadh" 289
49. Eoghan Ruadh Mac an Bhaird, "O hostage in London Tower" 295
50. Piaras Feiritéar, "I loved an English maiden" 299
51. Pádraigín Haicéad, "Rouse up your country, my Ireland" 303

*A New Order: Politics and Popularization*

CHAPTER SIX

Poetry, Politics, and the Apocalypse (1641–1660) 311

*Samuel K. Fisher & Brendan Kane*

52. Gofraidh Óg Mac an Bhaird, "It is the end of the foreign band's rule" 317
53. Pádraigín Haicéad,  
"On the Outbreak of This War in Ireland, in the Year 1641" 321
54. Diarmaid Óg Ó Murchadha,  
"Free the bright land of Conaire, royal MacCarthy" 329
55. Anonymous, "Swiftly from the east came tidings" 337
56. Uilliam Óg Mac an Bhaird, "Spell of love doth follow Eoin" 341
57. Iain Lom (MacDonald), "The Battle of Inverlochy" 347
58. Brian Óg Mac Con Midhe, "Hard is thy case, O Land of Breagha" 355
59. Seán Ó Criagáin, "Murchadh O'Brien, who's been hunting Gaels" 359
60. Anonymous, "The Roman Fairy" 369
61. Seán Ó Conaill, "Lament for Ireland" 373



CAIBIDIL A SEACHT

An tAthréimniú agus Cogadh an Dá Rí (1660–1691) 382

Samuel K. Fisher

62. Dáibhí Ó Bruadair, “Suim Purgadóra bhFear nÉireann” 388
63. Dáibhí Ó Bruadair, “Is Mairg Nár Chrean” 396
64. Dáibhí Ó Bruadair, “Do Shaoileas dá Ríribh” agus “Seirbhíseach Seirgthe” 402
65. Séamas Dall Mac Cuarta, “Tithe Chorr an Chait” 406
66. Dáibhí Ó Bruadair, “D’aithle na bhFileadh” 408
67. Diarmaid mac Sheáin Bhuí Mac Cárthaigh, “Céad buidhe re dia” 410
68. Dáibhí Ó Bruadair, “An Longbhriseadh” 420
69. Séamas Dall Mac Cuarta, “Tuireamh Shomhairle Mhic Dhomhnaill” 432
70. Dáibhí Ó Bruadair, “Geadh Éigean Fulang” 438
71. Filíocht Phoiblí: Ranna faoi Chogadh an Dá Rí 440

CAIBIDIL A HOCHT

Ré na bPéindlíthe, Uiríslíú na nGael agus an Aisling 448

Niall Comer, Wes Hamrick & Éamonn Ó Ciardha

72. Seán Clárach Mac Domhnaill, “Bímse buan ar buairt gach ló” 452
73. Aogán Ó Rathaille, “Gile na Gile” 458
74. Aogán Ó Rathaille, “Mac an Cheannaí” 462
75. Seán Clárach Mac Domhnaill,  
“Éisdidh lem’ ghlórtha, a mhór-shliocht Mhíléisius” 466
76. Ní fios cé a chum, “Oró sé do Bheatha Abhaile” 468
77. Cathal Buí Mac Giolla Gunna, “An Bonnán Buí” 472
78. Donnchadh Rua Mac Conmara, “As I was walking one evening fair” 474
79. Art Mac Cumhaigh, “Tagra an Dá Theampall” 478
80. Cáit de Búrca, “A Athair Niocláis, mo chás id luí thú” 486
81. Ní fios cé a chum, “Mairgneadh Phádraig Phléamoinn” 492

CAIBIDIL A NAOI

Ón Seacaibíteachas go dtí an Gorta Mór (1700–1850) 502

Liam Mac Mathúna, Deirdre Nic Mhathúna & Pádraig Ó Liatháin

82. Aogán Ó Rathaille, “Aisling Aogáin Uí Rathaille” 510
83. Aogán Ó Rathaille, “Whereas Aeneas fáithchliste” 514

CHAPTER SEVEN

Poems of the Restoration and the War of the Two Kings (1660–1691) 383

Samuel K. Fisher

62. Dáibhí Ó Bruadair, “The Purgatory of the Men of Ireland” 389
63. Dáibhí Ó Bruadair, “Woe To Him Who Hasn’t Troubled” 397
64. Dáibhí Ó Bruadair,  
“I Really Thought Him a Chief, All the Same” and “A Shriveled-up Servant” 403
65. Séamas Dall Mac Cuarta, “The Houses of Corr an Chait” 407
66. Dáibhí Ó Bruadair, “After the Noble Poets” 409
67. Diarmaid mac Sheáin Bhuí Mac Cárthaigh, “A hundred thanks to God” 411
68. Dáibhí Ó Bruadair, “The Shipwreck” 421
69. Séamas Dall Mac Cuarta, “Elegy for Sorley MacDonnell” 433
70. Dáibhí Ó Bruadair, “I Have to Put Up with a Lot in This World” 439
71. Anonymous Folk Verse: Verses on the Jacobite War 441

CHAPTER EIGHT

Penal Laws and Jacobite Poetry 449

Niall Comer, Wes Hamrick & Éamonn Ó Ciardha

72. Seán Clárach Mac Domhnaill, “I Am Forever Heartbroken” 453
73. Aogán Ó Rathaille, “Gile na Gile” 459
74. Aogán Ó Rathaille, “The Merchant’s Son” 463
75. Seán Clárach Mac Domhnaill,  
“Listen to My Voice, Oh Great Descendants of Milesius” 467
76. Anonymous, “Oró, You Are Welcome Home” 469
77. Cathal Buí Mac Giolla Gunna, “The Yellow Bittern” 473
78. Donnchadh Rua Mac Conmara, “As I was walking one evening fair” 475
79. Art Mac Cumhaigh, “The Disputation of Two Temples” 479
80. Cáit de Búrca, “Father Nicholas, My Sorrow at Your Death” 487
81. Anonymous, “The Lament for Patrick Fleming” 493

CHAPTER NINE

From Jacobitism to the Great Famine (1700–1850) 503

Liam Mac Mathúna, Deirdre Nic Mhathúna & Pádraig Ó Liatháin

82. Aogán Ó Rathaille, “Aogán Ó Rathaille’s Vision” 511
83. Aogán Ó Rathaille, “Whereas Aonghas, clever as a seer” 515

84. Máire Ní Reachtagáin, “Fáilteadh romhat go Duibhlinn daoineach” 518
85. Tadhg Ó Neachtain, “Ochlán Thaidhg Uí Neachtain” 520
86. Aodh Buí Mac Cruitín, “A uaisle Éireann áille” 530
87. Seán Clárach Mac Domhnaill, “Dán do Sheon Eana” 538
88. Peadar Ó Doirnín, “Muiris Ó Gormáin” 540
89. Donnchadh Rua Mac Conmara, “Bánchnoic Éireann” 544
90. Piaras Mac Gearailt, “Rosc Catha na Mumhan” 548
91. Tadhg Gaelach Ó Súilleabháin, “Gile mo chroí do chroí-se” 550
92. Eibhlín Dubh Ní Chonaill, “Caoineadh Airt Uí Laoghaire” (sleachta) 554
93. Tomás Ó Míocháin, “Ar dTréigean Bhoston d’Arm Shasana, 1776” 562
94. Eoghan Rua Ó Súilleabháin, “Ceo Draíochta” 564
95. Brian Merriman, “Cúirt an Mheán Oíche” (sliocht) 570
96. Riocard Bairéad, “Eoghan Cóir” 578
97. Mícheál Óg Ó Longáin, “Beir litir uainn don Mhumhain leat” 582
98. Seán Ó Coileáin, “Machnamh an Duine Dhoilíosaigh” 584
99. Máire Bhuí Ní Laoghaire, “Máire Ní Laoghaire” 590
100. Antaine Raiftearaí, “Election na Gaillimhe” 594
101. Pádraig Phiarais Cúndún, “Anbhfainne Ghaedhal Éireann” 600

#### CAIBIDIL A DEICH

Amhráin na nDaoine sa Naoú hAois Déag 608

Lillis Ó Laoire & Sorcha Nic Lochlainn

102. Cormac Ó Néill, “Á mBeinn Féin in Aird a’ Chuain” 616
103. Bríd Ní Mháille, “Amhrán an Bhá” 618
104. Ní fios cé a chum, “An Bhean Chaointe” 622
105. Seán Aerach Ó Seanacháin, “An Buachaill Caol Dubh” 628
106. Nellie Ní Ghallchobhair, “SeanAmhrán Gaeilge—An Drochshaol” 632
107. Máire Chonnachtach Ní Dhónaill, “An Fialathair Dónall” 636
108. Antaine Raiftearaí, “Baile Uí Liaigh” 640
109. Ní fios cé a chum, “Caisleán Uí Néill” nó “An Bhean Dubh ón Sliabh” 642
110. Mícheál “Studman” Mac Cárthaigh, “Comhairle d’Fhearaibh Óga” 646
111. Ní fios cé a chum, “Cuach mo Lon Dubh Bui” 648
112. Ní fios cé a chum, “Dóin Dú” 654
113. Ní fios cé a chum, “Geaftaí Bhaile Bui” 656
114. Ní fios cé a chum, “Hupsaí Rá na nGearaltach” 660
115. Ní fios cé a chum, “Idir Aird Mhór is Eochail” 664
116. Tomás Rua Ó Súilleabháin, “Is é Dónall Binn Ó Conaill Caoin” 668

84. Máire Ní Reachtagáin, “You are welcome to populous Dublin” 519
85. Tadhg Ó Neachtain, “Tadhg Ó Neachtain’s Lament” 521
86. Aodh Buí Mac Cruitín, “O nobles of beautiful Ireland” 531
87. Seán Clárach Mac Domhnaill, “A Poem for Seon Eana” 539
88. Peadar Ó Doirmín, “Muiris Ó Gormáin” 541
89. Donnchadh Rua Mac Conmara, “Fair Hills of Ireland” 545
90. Piaras Mac Gearailt, “The Battlecry of Munster” 549
91. Tadhg Gaelach Ó Súilleabháin, “The light of my heart is your heart” 551
92. Eibhlín Dubh Ní Chonaill, “The Keen for Art Ó Laoghaire” (extracts) 555
93. Tomás Ó Míocháin, “On the English Army’s Withdrawal from Boston, 1776” 563
94. Eoghan Rua Ó Súilleabháin, “Magic Mist” 565
95. Brian Merriman, “The Midnight Court” (extract) 571
96. Riocard Bairéad, “Fair Owen” 579
97. Mícheál Óg Ó Longáin, “Take a letter to Munster from me” 583
98. Seán Ó Coileáin, “The Remorseful Man’s Contemplation” 585
99. Máire Bhuí Ní Laoghaire, “Máire Ní Laoghaire” 591
100. Antaine Raiftearaí, “The Galway Election” 595
101. Pádraig Phiarais Cúndún, “The Weakness of the Gaels of Ireland” 601

#### CHAPTER TEN

#### Nineteenth-Century Song Poetry 609

*Lillis Ó Laoire & Sorcha Nic Lochlainn*

102. Cormac Ó Néill, “If Only I Were in Ardicoan” 617
103. Bríd Ní Mháille, “The Song of the Drowning” 619
104. Anonymous, “The Keening Woman” 623
105. Seán Aerach Ó Seanacháin, “My Dark Slender Boy” 629
106. Nellie Ní Ghallchobhair, “An Old Song in Irish—The Famine Times” 633
107. Máire Chonnachtach Ní Dhónaill, “Magnanimous Father Dónall” 637
108. Antaine Raiftearaí, “Ballylee” 641
109. Anonymous, “O’Neill’s Castle” or “The Dark Woman from the Mountain” 643
110. Mícheál “Studman” Mac Cárthaigh, “Counsel for Young Men” 647
111. Anonymous, “The Brown and the Yellow Ale” 649
112. Anonymous, “Dóin Dú—Doh-eeen do” 655
113. Anonymous, “The Gates of Baile Bui” 657
114. Anonymous, “Hupsy Raw of the Fitzgeralds” 661
115. Anonymous, “Between Ardmore and Youghal” 665
116. Tomás Rua Ó Súilleabháin, “Daniel O’Connell, Eloquent, Kind” 669

117. Ní fios cé a chum, “Johnny Seoighe” 672  
 118. Peadar Gréasaí Ó Domhnaill, “Mac Néill na Carraige” 674  
 119. Ní fios cé a chum, “Máire Ní Mhongáin” nó “Baintreach Chonamara” 676  
 120. Ní fios cé a chum, “Míle Glóir do Dhia” 682  
 121. Peatsaí Ó Callanáin, “Na Fataí Bána” 682  
 122. Ní fios cé a chum, “Nuair a Ghabhaimse tríd an mBaile seo” 688  
 123. Máire Bhuí Ní Laoghaire, “Seo Leo Thoil” 690  
 124. Séamus Ó Grianna (“Máire”), “Tráthnóna Beag Aréir” 694  
 125. John Beag Ó Flatharta, “Amhrán Ros Muc” 696

## Sprid na Saoirse agus Saoirse na Spride

### CAIBIDIL A HAON DÉAG

Ré na hAthbheochana: Filí, Rannairí, agus Véarsadóirí (1880–1940) 704  
 Philip O’Leary & Brian Ó Conchubhair

126. Pádraig Mac Piarais/P. H. Pearse, “A Mhic Bhig na gCleas” 708  
 127. Pádraig Ó hÉigearthaigh, “Ochón! A Dhonncha” 712  
 128. Pádraig Ua Duinnín, “Brisceadh na Titainice i Mí an Aibreáin, 1912” 714  
 129. Áine Ní Fhoghlú, “Achainí an Óglaoich” 722  
 130. Áine Ní Fhoghlú, “Slán Chugat Thoir” 724  
 131. Úna Ní Fhaircheallaigh/Agnes O’Farrelly, “An Cros-Bhóthar” 726  
 132. Liam S. Gógan, “Fanntais Coille” 730  
 133. Liam S. Gógan, “Fanntais Ceo” 732  
 134. Liam S. Gógan, “Liobharn Stáit” 736

### CAIBIDIL A DÓ DHÉAG

Tar éis na hÉigeandála, Éigeandáil Eile: An Nua-Aoiseachas (1940–1970) 742  
 Daniela Theinová & David Wheatley

135. Seán Ó Ríordáin, “Adhlacadh Mo Mháthar” 746  
 136. Seán Ó Ríordáin, “Siollabadh” 750  
 137. Seán Ó Ríordáin, “Oíche Nollaig na mBan” 752  
 138. Máirtín Ó Direáin, “An tEarrach Thiar” 754  
 139. Máirtín Ó Direáin, “Ár Ré Dhearóil” 756  
 140. Máirtín Ó Direáin, “Berkeley” 766  
 141. Máirtín Ó Direáin, “Ó Mórna” 770

- 117. Anonymous, “Johnny Scoighe” 673
- 118. Peadar Gréasaí Ó Domhnaill, “The Son of Neil of Carrick” 675
- 119. Anonymous, “Mary Mongan” or “The Conamara Widow” 677
- 120. Anonymous, “A Thousand Glories to God” 683
- 121. Peatsaí Ó Callanáin, “The White Potatoes” 683
- 122. Anonymous, “When I Go through This Place” 689
- 123. Máire Bhuí Ní Laoghaire, “Lullaby” 691
- 124. Séamus Ó Grianna (“Máire”), “At Twilight Last Night” 695
- 125. John Beag Ó Flatharta, “The Song of Ros Muc” 697

## In the Age of the Local and the Global

### CHAPTER ELEVEN

#### Formalism, Realism, and Revivalist Rhymers (1880–1940) 705

*Philip O’Leary & Brian Ó Conchubhair*

- 126. Pádraig Mac Piarais/P. H. Pearse, “O Little Lad of the Tricks” 709
- 127. Pádraig Ó hÉigearthaigh, “Ochón! A Dhonncha” 713
- 128. Pádraig Ua Duinnín, “The Sinking of the Titanic, April, 1912” 715
- 129. Áine Ní Fhoghlú, “The Volunteer’s Plea” 723
- 130. Áine Ní Fhoghlú, “I Bid You Farewell in the East” 725
- 131. Úna Ní Fhaircheallaigh/Agnes O’Farrelly, “The Crossroads” 727
- 132. Liam S. Gógan, “Fantastical Forest” 731
- 133. Liam S. Gógan, “Fantastical Fog” 733
- 134. Liam S. Gógan, “Ship of State” 737

### CHAPTER TWELVE

#### Post-WWII: The Rise of Modernism (1940–1970) 743

*Daniela Theinová & David Wheatley*

- 135. Seán Ó Ríordáin, “My Mother’s Burial” 747
- 136. Seán Ó Ríordáin, “Siollabadh” 751
- 137. Seán Ó Ríordáin, “Epiphany” 753
- 138. Máirtín Ó Direáin, “Springtime in the West” 755
- 139. Máirtín Ó Direáin, “Our Wretched Era” 757
- 140. Máirtín Ó Direáin, “Berkeley” 767
- 141. Máirtín Ó Direáin, “Ó Mórna” 771

142. Máire Mhac an tSaoi, “Ceathrúintí Mháire Ní Ógáin” 780  
 143. Máire Mhac an tSaoi, “Cad is Bean?” 788  
 144. Máire Mhac an tSaoi, “Bás Mo Mháthar” 790  
 145. Brendan Behan, “Jackeen ag Caoineadh na mBlascaod” 792  
 146. Eoghan Ó Tuairisc, “Aifreann na Marbh” (sliocht) 794

#### CAIBIDIL A TRÍ DÉAG

Innti (1970–2000) 812

Caoimhín Mac Giolla Léith & Clóna Ní Ríordáin

147. Tomás Mac Síomóin, “1845” 818  
 148. Mícheál Ó hAirtneide/Michael Hartnett, “Gné na Gaeltachta” 820  
 149. Caitlín Maude, “I m’áit dhúchais ó thuaidh” 822  
 150. Derry O’Sullivan, “Marbhghin 1943: Glaoch ar Liombó” 824  
 151. Biddy Jenkinson, “Eiceolaí” 828  
 152. Biddy Jenkinson, “Alabama, Samhradh ’86” 828  
 153. Gabriel Rosenstock, “Konzipierung” 832  
 154. Gabriel Rosenstock, “Teilifís” 834  
 155. Liam Ó Muirthile, “Sa Daingean” 836  
 156. Liam Ó Muirthile, “Thuaidh” 838  
 157. Liam Ó Muirthile, “Meáchan Rudaí” 840  
 158. Michael Davitt, “Luimneach” 846  
 159. Michael Davitt, “Do Bobby Sands an Lá Sular Éag” 848  
 160. Nuala Ní Dhomhnaill, “Feis” 850  
 161. Nuala Ní Dhomhnaill, “Breith Anabáí thar Lear” 858  
 162. Nuala Ní Dhomhnaill, “Táimid damanta, a dheirféaracha” 860  
 163. Cathal Ó Searcaigh, “Taobh Thiar” 864  
 164. Cathal Ó Searcaigh, “High Street, Kensington, 6 PM” 864  
 165. Colm Breathnach, “An Fear Marbh” 866  
 166. Louis de Paor, “Oileán na Marbh” 868

#### CAIBIDIL A CEATHAIR DÉAG

Deireadh an Áil? Glúin Y agus Z 876

Brian Ó Conchubhair

167. Cathal Ó Searcaigh, “Trasnú” 882  
 168. Doireann Ní Ghríofa, “Brúitín” 888  
 169. Doireann Ní Ghríofa, “Le Tatú a Bhaint” 890

142. Máire Mhac an tSaoi, “Mary Hogan’s Quatrains” 781  
 143. Máire Mhac an tSaoi, “What Is Woman?” 789  
 144. Máire Mhac an tSaoi, “My Mother’s Death” 791  
 145. Brendan Behan, “A Jackeen Keens for the Blaskets” 793  
 146. Eoghan Ó Tuairisc, “Mass of the Dead” (extract) 795

#### CHAPTER THIRTEEN

#### The Innti Generation (1970–2000) 813 Caoimhín Mac Giolla Léith & Clóna Ní Ríordáin

147. Tomás Mac Síomóin, “1845” 819  
 148. Mícheál Ó hAirtnéide/Michael Hartnett, “The Gaeltacht Face” 821  
 149. Caitlín Maude, “Untitled” 823  
 150. Derry O’Sullivan, “Stillborn 1943: Calling Limbo” 825  
 151. Bidy Jenkinson, “Ecologist” 829  
 152. Bidy Jenkinson, “Alabama, Summer ’86” 829  
 153. Gabriel Rosenstock, “Konzipierung” 833  
 154. Gabriel Rosenstock, “Television” 835  
 155. Liam Ó Muirthile, “In Dingle” 837  
 156. Liam Ó Muirthile, “North” 839  
 157. Liam Ó Muirthile, “The Weight of Things” 841  
 158. Michael Davitt, “Limerick” 847  
 159. Michael Davitt, “For Bobby Sands on the Eve of His Death” 849  
 160. Nuala Ní Dhomhnaill, “Carnival” 851  
 161. Nuala Ní Dhomhnaill, “Premature Birth Abroad” 859  
 162. Nuala Ní Dhomhnaill, “Sisters, We Are Damned” 861  
 163. Cathal Ó Searcaigh, “Beyond” 865  
 164. Cathal Ó Searcaigh, “High Street, Kensington, 6 PM” 865  
 165. Colm Breathnach, “The Dead Man” 867  
 166. Louis de Paor, “The Isle of the Dead” 869

#### CHAPTER FOURTEEN

#### Last of the Innocents: Twenty-First-Century Poetry 877 Brian Ó Conchubhair

167. Cathal Ó Searcaigh, “Sic Transit” 883  
 168. Doireann Ní Ghríofa, “Mash” 889  
 169. Doireann Ní Ghríofa, “Tattoo Removal” 891



170. Doireann Ní Ghríofa, “Aibreán, 1912” 892
171. Aifric Mac Aodha, “Sop Préacháin” 896
172. Cairtriona Ní Chléirchín, “Scaradh na gCompánach” 902
173. Matthew Ryan Shelton, “Apacailipsis” 904
174. Ciara Ní É, “Phenomenal Woman” 906
175. Tadhg Ó Caoinleáin/Timothy E. Quinlan,  
“Ach Abairse an Focal agus Leigheasfar Sinn” 912
176. Ola Majekodunmi, “Gruaig na mBan Dubh” 916
177. Julie Breathnach-Banwait, “Uluru Khata Tjuta” 924
178. Celia de Fréine, “Cluichí Oilimpeacha Los Angeles” 926
179. Dairena Ní Chinnéide, “Fógra Báis” 928
180. John Caulfield, “Idir Dhá Bhaile” 930
181. Áine Ní Ghlinn, “Deora Nár Caoineadh” (sleachta) 934
182. Ailbhe Ní Ghearbhuigh, “Filleadh ar an gCathair” 938
183. Ailbhe Ní Ghearbhuigh, “Manach Eile agus a Chat” 942

Nótaí Beathaisnéise 947

Nóta Buíochais 951

Cead 953

170. Doireann Ní Ghríofa, “April, 1912” 893
171. Aifric Mac Aodha, “A Crow’s Wisp” 897
172. Caitríona Ní Chléirchín, “The Parting of the Ways” 903
173. Matthew Ryan Shelton, “Apocalypse” 905
174. Ciara Ní É, “Phenomenal Woman” 907
175. Tadhg Ó Caoinleáin/Timothy E. Quinlan,  
“But Only Say the Word and We Shall Be Healed” 913
176. Ola Majekodunmi, “Black Women’s Hair” 917
177. Julie Breathnach-Banwait, “Uluru Khata Tjuta” 925
178. Celia de Fréine, “Los Angeles Olympics” 927
179. Dairena Ní Chinnéide, “Death Notice” 929
180. John Caulfield, “Between Two Towns” 931
181. Áine Ní Ghlinn, “Unshed Tears” (extracts) 935
182. Ailbhe Ní Ghearbhuigh, “Return to the City” 939
183. Ailbhe Ní Ghearbhuigh, “Another Monk and His Cat” 943

Notes on Contributors 947

Acknowledgments 951

Permissions 953